



本期精彩內容

» 「採取保守立場 (hedging)」的科學寫作

» 被動語態的意義

» 文法小撇步：
消失的先行詞

» 文法小撇步：
模糊的先行詞

» 文法小撇步：
垂懸修飾語

» 文法小撇步：
錯位修飾語

» 翻譯講堂^{NEW}：
華樂絲專業翻譯
師與您分享常見
翻譯問題與範例

» 標點符號小撇步：
逗號拼接

台灣科技英文論文寫作中常犯的文法錯誤

在這期的季刊中，Steve Wallace將一一回覆在各個學校及醫院演講時，老師及醫師們在論文寫作時所遇到的問題。我們將討論與說明在科學論文寫作中的「採取保守立場 (hedging)」，以及該如何巧妙的使用這寫作技巧，不但能清楚傳達意思且不衝突闡述研究的成果。同時，我們也提供範例指出如何適當的運用被動語態句型。此外，讀者最容易被句子中的代名詞所困惑，常見的有：模擬兩可的先行詞、被忽略的先行詞與模糊的先行詞。接著，我們將舉例討論常被誤置的垂懸修飾詞。最後，針對最小也最容易避免的寫作錯誤－逗號拼接，提供錯誤與正確的例句相互比較。希望我們這期所提供的內容，能讓您在日後的學術論文及研究報告寫作上更無往不利。

✎ 「採取保守立場 (hedging)」的科學寫作

「hedge」的其中一個意義為由濃密灌木叢所形成的保護圍籬。在寫作上，hedging是一種利用謹慎的言語來迴避正面回覆，或者是以模稜兩可的方式帶過某些問題¹，也就是：

採取保守立場，特別是藉由迴避的方式。

作者會在開場與結尾採用這樣寫作方式的原因如下：報告研究發現的限制、保護作者免於錯誤的風險、以及展現謙遜。

雖然謹慎的言語在科學寫作裡佔有一席之地，但是也不能過度的使用。使用修飾語 (qualifiers)、被動語態、及引號為三種最常見的採取保守立場方法。

1. 多餘累贅的修飾語

修飾語修飾或限制其它字的意義。修飾語可正當地使用在科學寫作上，以便限制某一陳述的範圍。²

有數百個字彙及詞組可以單獨或結合使用，來表達粗略估算、機率、或懷疑。常見的例子如下：

形容詞：*apparent, certain, consistent with, few, many, most, possible, presumed, probable, putative, several, some, supposed*

副詞：*about, apparently, arguably, fairly, in general, largely, likely, more or less, mostly, often, perhaps, possibly, presumably, probably, quite, rather, somewhat, unlikely, usually*

名詞：*appearance, indication, inference, likelihood, possibility, probability, suggestion, tendency, to my knowledge*

動詞：*aim, appear, assume, can, could, estimate, indicate, infer, intend, may, might, presume, propose, seem, seen as, should, speculate, suggest, suppose, tend*

若有節制地使用，修飾語可以調整研究者對某方法或觀察的確定程度。

然而，一而再，再而三的出現同義字是多餘的（譬如：*may be possible; seems to suggest, rather likely to indicate, may be seen as rather likely*）。因此，若連續出現hedge字彙在同一個句子裡，會削弱句子的力量及意義：

► A possible cause is likely the apparent tendency of a certain number of patients with diabetes to develop indications of retinopathy.

為了要減少修飾語的數量，這句話可以改寫如下：

● A possible cause is the tendency of patients with diabetes to develop retinopathy.

為了加強論點以及增加簡潔性，每一句的修飾語數量要有限制，務必確認不會影響句子的正確性，讓現有的修飾語發揮其功能。³

2. 有限制的使用被動語態

被動語態強調動作的接受者或結果，形式為to be後接著動詞過去分詞形式，以及一個by詞組接

著主事者，或是由暗示的方式得知誰為主事者（例如：*The results were reported by Thomas et al.*）。

當作者無法指涉自己時（**I**或**we**第一人稱代名詞），或主事者為其他的研究人員本身，如此的句型則以被動語態呈現。這種類型的被動語態常以**It**起始（例如：*It was apparent . . . ; It has been noted . . . ; It was decided . . . ; It is known to be . . .*）

接下來這類型的句子當中，主事者沒有被提及，讀者需猜測主角是誰。**Who reported the results? To whom was it apparent?** 當主事者比動作本身還不重要時，則可使用被動語態。舉例而言，作者可能在實驗方法章節用被動語態書寫，會使作者主事者的身份。

➔ 例句

It was concluded that sleep deprivation has three effects on cognitive performance.

在這句中，被動語態使得作者可以採取保守立場，免於不確定性的風險。但是，如此的呈現方式增加了模稜兩可的程度（**Who concluded?**）。當作者在同一個段落用被動語態描述自己的和別人的研究時，讀者很難了解到底是誰完成此動作。

除非有充份的理由需要使用被動語態，否則請用主動語態來指明主事者（例如：**This study concluded that . . .**），如此一來可增進寫作的簡潔性及可讀性。

3. 不必要的引號

有些作者喜歡使用引號來強調諷刺的措辭或是非標準的用法：

➔ 例句

Many patent “medicines” in the 1800s contained little more than alcohol and water.

同時也叫做apologetic quotation marks或scare quotes，這些標點符號用來告訴讀者某一措辭不是作者的本意，也不是以正常的方式使用。

作者若以使用引號的方式，即認為讀者沒有能力辨別諷刺用法或特殊用法（例如：參考本頁最上的標題）。為避免激怒讀者，要節制地使用引號，最好是一個都不要用。許多格式指引認為這種引號是多餘的。⁴⁻⁶

📌 小結

採取保守立場方式使用修飾語、被動語態、以及引號。

若能明智而審慎地使用，這些方式將會使文章更出色。但為了減少模糊及增進可讀性，請注意下列三點：

- ➔ 刪除每句內不必要的修飾語。
- ➔ 使用主動語態點出主事者。
- ➔ 節制地使用引號。

📌 參考資料

1. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. 11th ed. Springfield, MA: Merriam-Webster, Inc.; 2007.
2. Sternberg RJ. *The Psychologist's Companion: A Guide to Scientific Writing for Students and Researchers*. 4th ed. New York, NY: Cambridge University Press; 2005.

3. Matthews JR, Bowen JM, Matthews RW. *Successful Scientific Writing: A Step-by-Step Guide for the Biological and Medical Sciences*. 2nd ed. Cambridge, England: Cambridge University Press; 2000.
4. Iverson C, Christiansen S, Flanagan A, et al. *AMA Manual of Style: A Guide for Authors and Editors*. 10th ed. New York, NY: Oxford University Press; 2007.
5. American Psychological Association. *Publication Manual of the American Psychological Association*. 6th ed. Washington, DC: American Psychological Association; 2009.
6. *The Chicago Manual of Style*. 15th ed. Chicago, IL: The University of Chicago Press; 2003.

📌 被動語態的意義

什麼時候要用被動語態而不是主動語態呢？兩者的差別又在哪裡？

被動語態強調接受動作的人或事物（例如：*The ball was hit by the boy.*）；相反地，主動語態強調做動作的人或事物（例如：*The boy hit the ball.*）。

因為主動語態比被動語態更清楚、生動與簡潔，所以大部份的格式指引建議作者寫作時多採用主動語態。

要特別注意的是，並不是建議作者完全以主動語態寫作；整篇皆為主動語態句型的文章和完全使用被動語態句型的文章一樣不易閱讀。關鍵是要取得兩者之間的平衡。

除了增加變化性外，以下三種情形使用被動語態比使用主動語態還適當：

1. 主事者未知、無關緊要、或眾所皆知

如果主事者為未知、和討論無關緊要或是大家都熟悉的狀況下，使用被動語態較妥當。

➔ 例句1

Up to 90% of the energy in light bulbs is wasted in the form of heat.

➔ 例句2

The first edition of Freud's earliest writings on dreams was published in 1899.

➔ 例句3

Drosophila melanogaster has been one of the most extensively studied species in genetics research.

在第一句中，如果作者意圖寫出主事者是不自然的；在第二句中，作者假定讀者對出版者的名字不感興趣；而在第三句中，主事者是誰（**researcher**）已經很明顯。

當無法得知主事者身份或不必要寫出時，使用被動語態比較妥當。

2. 動作本身比主事者還重要

當在討論實驗方法的實驗步驟時，作者可能會寫：

➔ 例句1

The honey bees were kept in a humidified chamber at room temperature overnight.

➔ 例句2

The solution was heated to 90°C for approximately 30 minutes and then allowed to cool.

以上兩句可以用主動語態改寫為：

● 修改1

We kept the honey bees in a humidified chamber at room temperature overnight.

● 修改2

We heated the solution to 90°C for approximately 30 minutes and then allowed it to cool.

主動語態的句子會比較簡短嗎？其實不然。（事實上，第二句比原句多一個字；主動語態沒有比較簡潔）。主動語態使句子更易懂嗎？或許是，不過讀者通常會假定作者即為主事者。

主動語態改變了句子的焦點，從研究本身變成研究人員，這在實驗方法章節不見得適當，因為重點應該是在實驗材料和程序本身。

就另一方面而言，如果作者在實驗方法（或其它部份）強調主動語態，大部份的句子會以we起始，出現太多的話會使讀者失焦。¹ 在這種情形下，被動語態可以使句子結構與節奏有變化，也把重心放在研究本身。

無論是在實驗方法或是其它部份，被動語態會使焦點重新引導到動作（或接受者）本身。

3. 接受者為主要的主题

當重要的資訊需要置於句首或句尾，則必須採用被動語態書寫。

舉例而言，作者想要討論的主詞（人、事或想法）應該要出現在句子中，讀者一般預期會出現在一開始接近主題的位置（要事第一）。²

以下主動語態句子的主題為“green plants”（主事者）：

► 例句

Green plants produce carbohydrates in the presence of light and chlorophyll.

相反地，如果“carbohydrates”（動作接受者）為主題，句子最好改寫為被動語態：

► 例句

Carbohydrates are produced by green plants in the presence of light and chlorophyll.

句子的主題不是一座孤島，其語境為前後句子與段落。

主題不僅要為讀者找出主詞，也必須要「藉由先前的討論，使讀者可以預期即將出現的內容。」² 舉例而言，請看以下由Watson和Crick所撰寫經典文章的前三句：

“We wish to suggest a structure for the salt of deoxyribose nucleic acid (D.N.A.). This structure has novel features which are of considerable biological interest. A structure for nucleic acid has already been proposed by Pauling and Corey.”

作者在第一句及第二句使用主動語態，在第三句使用被動語態。如果第三句用主動語態，就變成：

“Pauling and Corey have already proposed a structure for nucleic acid.”

改寫後的版本縮短了句子，點出了主事者。然而，原本的被動句藉由重覆第二句的主題（“This structure has...”），創造出一平行結構（“A structure for...”）。第三句的主題向後連結，也使讀者可預期即將出現的資訊。

這三個句子於是就比較有整體性。

藉由強調主題的方式，使用被動語態創造了自然、流暢的段落，可讓讀者容易理解及流順愉悅地閱讀。

✎ 小結

就如同在科學論文中，改變句子長度可創造變化性、增加讀者興趣，同時使用主動及被動語態也會產生相同的效果。

在以下三個情況可採用被動語態：

- 主事者未知、無關緊要、或眾所皆知。
- 動作本身比主事者還要重要。
- 接受者為主題。

作者也可以使用被動語態來避免正面答覆（也就是模稜兩可帶過）。然而，不建議作者使用這種作法。

✎ 參考資料

1. Zeiger M. *Essentials of Writing Biomedical Research Papers*. 2nd ed. New York, NY: McGraw-Hill; 2000.
2. Gopen GD, Swan JA. The science of scientific writing. *Am Scientist*. 1990;78:550-558.
3. Watson JD, Crick FHC. Molecular structure of nucleic acids. *Nature*. 1953;171:737-738.

華樂絲英文編修服務價格

	1天	3天	5天	10天
編修服務	2.7元/字	2.2元/字	1.9元/字	1.6元/字
開學優惠價格	2.34元/字	1.89元/字	1.62元/字	1.35元/字

若為PDF檔，每字另加0.5元

You do great research, and let us worry about the English.



文法小撇步：模稜兩可的先行詞

是否曾經發覺自己因為“it”或“them”等字，不斷地重覆閱讀某一個句子，並且無法確認這個代名詞指的是什麼？

為了不要讓讀者遇到相同的困擾，文法小撇步說明代名詞使用的常見錯誤，讓我們避免這樣的問題。

代名詞（例如：you, ours, she, this, whom, which, himself）替換名詞或另一個形容詞，通常是為了要避免重覆。代名詞所指涉的名詞、代名詞或子句，則稱做先行詞（antecedent）。先行詞通常在句子中較早出現，也可以較晚才出現。

一個代名詞應該只指涉一個特定的先行詞。當一個代名詞有兩個或以上可能的先行詞時，就出現了模稜兩可的先行詞。

在以下的例子中，代名詞it指的是the first study或是the second study？

► 例句

The second study was designed to enroll 2000 more participants than the first study. It tested three dose levels of the study drug.

以下修正後的句子說明句子如何可以寫得更明確。其中的方法之一就是重新排列句子並且刪除代名詞，如同修正1所寫的。在第二個修正的句子中，縮短句子以及刪除代名詞可產生同樣的效果。

● 修正1

The second study, which tested three dose levels of the study drug, was designed to enrol 2000 more participants than the first study.

● 修正2

The second study, designed to enroll 2000 more participants than the first study, tested three dose levels of the study drug.

在下一個例子當中，代名詞them產生了有趣的可能性：McFarlane et al. 可能是presented their study results 或是 presented the previous researchers！

代名詞those並不會語意不清，因為只指涉了一個先行詞（results）。

► 例句

McFarlane et al. compared their study results with those of previous researchers and presented them at the conference.

● 修正

At the conference, McFarlane et al. presented their study results, which they had compared with those of previous researchers.

✎ 快速提示：模稜兩可的先行詞

1. 反覆閱讀文章，確保每一個代名詞都只各指涉一個先行詞。
2. 為了改正模稜兩可的先行詞，可以移除代名詞、縮短句子或是重新排列句子元素。必要時，這三個方法可能需要同時採用。



文法小撇步：消失的先行詞

先行詞為代名詞所代表的名詞、代名詞或子句。先行詞（antecedent，來自拉丁文antecedere “to go before”）通常在同一句子較早出現，或出現在上一個句子。每一個代名詞應清楚地指涉一特定的先行詞。

當作者暗示有一先行詞，但是並未將該先行詞安排在同一句子中，就因此產生了消失的先行詞。

雖然讀者通常可以正確地猜出意欲的先行詞為何，但是為什麼要讓讀者這麼辛苦呢？文法小撇步說明什麼是消失的先行詞以及如何改正這樣的錯誤。

請看以下例句的代名詞her，其暗示的先行詞為名詞nursing professor，但是前一句的nursing professor's為所有格形容詞，無法做為her的先行詞，在這種情況下先行詞消失了。

► 例句

After reading the nursing professor's recent publication on patient care, the students contacted her to obtain more information.

在修正1和修正2中，加入了一個名詞或名詞組做為先行詞。在修正3中，用名詞取代了代名詞。

注意，修正1加入了另一個代名詞（their），在此情形

下，their的先行詞（the student）在句子中出現得較晚，而不是較早。

● 修正1

After reading the recent publication on patient care by their nursing professor, the students contacted her to obtain more information.

● 修正2

After reading the recent publication on patient care by Johnson, the students contacted her to obtain more information.

● 修正3

The students contacted the nursing professor to obtain more information after reading her recent publication on patient care.

✎ 快速提示：消失的先行詞

1. 當某代名詞暗示的先行詞為所有格形式（此為形容詞）時，尋找消失的先行詞。
2. 若要修正消失的先行詞，用名詞或名詞片語來取代形容詞先行詞；或者，用名詞或名詞片語來取代代名詞。

有時候作者習慣用 **this**, **that**, **it** 或 **which** 等的代名詞來指涉前一句子的某一名詞或子句（稱做先行詞 **antecedent**）。

使用這些代名詞不必然是錯的，只要指涉物清楚明白。然而，如果指涉物不明顯，讀者可能會感到疑惑，並且會回到前一句試著了解作者想要表達什麼。

代名詞應清楚地指涉其特定的先行詞。當代名詞意指一組或一組以上的字時，指涉物則不明確，模糊的先行詞因此產生。文法小撇步教導如何在寫作時避免模糊的先行詞。

例句1中，代名詞 **this** 是模糊的，因為其可指涉前一句的任何名詞，甚至可為前一句的整個句子。什麼 **diminishes over time: the latent infection? the need to be monitored? the risk of developing active disease?** 或全部都是？

► 例句

Patients with a latent infection may need to be monitored for several months because they are at risk of developing the active form of the disease. **This** diminishes over time.

有許多可能的解決方法。修正1加入的名詞 **risk**，將 **this** 轉變為形容詞，使得意義更加清楚。修正2的名詞組（**the need to monitor these patients**）取代了原本的代名詞。修正3則為最徹底的改寫。

● 修正1

Patients with a latent infection may need to be monitored for several months because they are at risk of developing the active form of the disease. This **risk** diminishes over time.

● 修正2

Patients with a latent infection may need to be monitored for several months because they are at risk of developing the active form of the disease. **The need to monitor these patients** diminishes over time.

● 修正3

Patients with a latent infection may need to be monitored for several months because they are at risk of developing the active form of the disease. As the risk diminishes over time, so too does the need to monitor these patients.

現在，假設例句原來的代名詞為另一代名詞 **which** 所取代，如下：

► 例句

Patients with a latent infection may need to be monitored for several months because they are at risk of developing the active form of the disease, **which** diminishes over time.

這樣的替換會改變原來模糊的先行詞嗎？並不會，原來例句修改所使用的策略需要運用在這裡。

✍ 快速提示：模糊的先行詞

1. 要特別小心使用 **this**, **that**, **it** 和 **which** 等的代名詞，確保讀者可以辨識出先行詞。
2. 藉由將代名詞轉變為形容詞、用名詞或名詞組取代代名詞或改寫句子來修正模糊先行詞的問題。

翻譯講堂

本單元由華樂絲翻譯與編修團隊共同參與分享，華樂絲的翻譯師與編修師將會在此和大家分享常見的用字、文法…等寫作常見問題並以範例說明唷！

當我們看見某些詞彙時，字面的「直接翻譯」有時並不妥當，以下提供幾個中英文對照的例子，以及較佳的字義表達：

原文：因此如何有效解決或改善LED散熱問題一直以來都是非常熱門的「議題」。

翻譯：For this reason, how to effectively solve the problem of LED heat dissipation has always been a heated **issue**.

→ **issue** 常有爭論的意味，如想純粹表達題目或主題較易混淆。

修正翻譯：For this reason, how to effectively solve the problem of LED heat dissipation has always been a heated **topic/subject**.

→ 使用 **topic** 或 **subject** 於此，語意更明確了。

原文：Bodin等人[2]曾「指出」，求解時部份需求狀況的資訊是無法事前得知的。

翻譯：Bodin et al. [2] **pointed out** that some information relevant to problem-solving was unknown in advance.

→ 直譯

修正翻譯：Bodin et al. [2] **indicated** that some information relevant to problem-solving was unknown in advance.

→ 較佳

原文：「一般說來」，生醫光電為一門結合光學、電子、生物醫學技術的跨領域學門。

翻譯：**Generally speaking**, biophotonics is an interdisciplinary field that combines optics, electronics, and biomedical technology.

→ 直譯

修正翻譯：**Generally**, biophotonics is an interdisciplinary field that combines optics, electronics, and biomedical technology.

→ 較佳

修正翻譯：Biophotonics is an interdisciplinary field that combines optics, electronics, and biomedical technology.

→ 如為陳述事實或適用於絕大多數的情況，其實最好的方法就是省略多餘的修辭。

Ariel Ciou, MA
Proofreader & Head Translator
translating@wallace.tw

「垂懸修飾語」這個詞可能聽起來有點陌生，簡單來說，就是一個字彙或詞組修飾到錯誤的對象。這樣子錯搭的產生是因為暗示的主詞不見了，所以詞組就形成「垂懸（dangling）」的狀況。

「垂懸」句子的語意不清，甚至也有可能無意中變得滑稽。

在這裡提供如何找出垂懸修飾語的文法小撇步！

大部份的垂懸修飾語為動詞組，由動詞衍生而來，有三種形式：分詞（動詞當形容詞用）、動名詞（動詞當名詞用）、不定詞（動詞當名詞、形容詞或副詞用）。

別擔心，讀者不一定要知道這些術語才能分析以下例句。

以下每個例句都有一個正解的版本，藉此告訴讀者何為真正的文法主詞及暗示的主詞。垂懸修飾語能以不同方式修正。

1. 垂懸分詞（以“ing”或“ed”結尾）

➔ 例句1

Using the survey data, the effects of education on job satisfaction were examined.

☒ Who is using the data?

暗示主詞 = we/researchers；文法主詞 = the effects

● 修改1

Using the survey data, the researchers examined the effects of education on job satisfaction.

➔ 例句2

Based on the results, we concluded that the drugs are equally effective.

☒ What is based on the results?

暗示主詞 = conclusion；文法主詞 = we

● 修改2-1

On the basis of the results, we concluded that the drugs are equally effective.

● 修改2-2

We concluded from the results that the drugs are equally effective.

● 修改2-3

Based on the results, our conclusion is that the drugs are equally effective.

2. 垂懸動名詞（以“ing”結尾）

➔ 例句

After preparing the samples, our focus was on collecting the data.

☒ Who did the preparing?

暗示主詞 = we/researchers；文法主詞 = our focus

● 修改

After preparing the samples, we focused on collecting the data.

3. 垂懸不定詞（包含“to”）

➔ 例句

To investigate the relationship, a series of experiments were designed.

☒ Who is going to investigate?

暗示主詞 = we/researchers；文法主詞 = a series

● 修改

We designed a series of experiments to investigate the relationship.

✍ 快速提示：垂懸修飾語

1. 在句首位置小心垂懸修飾語的問題。
2. 先問自己做動作的主角是誰或是什麼，確認和暗示的主詞搭配。
3. 儘可能地用主動語態書寫，被動語態容易產生垂懸修飾語。

華樂絲全新期刊出版服務

華樂絲在此宣佈能協助作者出版論文的全新服務，內容如下：

- ✎ 期刊研究篩選服務
- ✎ 兩階段式製圖服務
- ✎ 期刊投稿服務
- ✎ 期刊指引編修服務
- ✎ 編輯/審稿評論翻譯
- ✎ 回應編輯/審稿者意見服務

欲知詳情請至華樂絲網站 <http://editing.tw>

華樂絲英文翻譯服務價格

	中翻英	中翻英 - 急件	英翻中	英翻中 - 急件
編修服務	2.8 元/字	3.2 元/字	2.8 元/字	3.2 元/字
開學優惠價格	2.43 元/字	2.7 元/字	1.94 元/字	2.16 元/字

若為PDF檔，每字另加0.5元

文法小撇步：錯位修飾語

這裡的文法小撇步教導如何避免錯位修飾語以及和字序有關的錯誤句子結構。

錯位修飾語是指被放置在句子內錯誤的位置，因此修飾了錯誤的字或詞。形容詞和副詞很容易錯位，產生不明確或者可能令人啼笑皆非的語意。

以下例句的for two months詞組因錯位而修飾了動詞walking，將詞組移到新的位置即可解決問題。

► 例句

The 49-year-old patient experienced severe pain in the left heel when walking **for two months**.

● 修正

For two months, the 49-year-old patient experienced severe pain in the left heel when walking.

下一個例句說明如何只要改變一個字的位置即可改變整個句子的意義。

Only修飾緊在後的字。為了比較意義的不同，閱讀以下句子時要強調粗體的字。

► 例句

Only **eradication** of this disease can be achieved through immunization.

(Eradication, but no other outcome, can be achieved.)

● 選擇1

Eradication of only **this** disease can be achieved through immunization.

(Eradication of this disease, but not of any other, can be achieved.)

● 選擇2

Eradication of this disease can only **be achieved** through immunization.

(Eradication can be achieved, but no other action can occur.)

● 選擇3

Eradication of this disease can be achieved only **through immunization**.

(Eradication can be achieved through immunization, but not by any other means.)

快速提示：錯位修飾語

1. 將字詞置於其修飾語的旁邊，或盡可能地靠近修飾語。
2. 將only, almost和even等字置於其要修飾的字詞前。

標點符號小撇步：逗號拼接

逗號拼接只是句子標點符號上的錯誤。這裡我們提供從簡易到深度的改正逗號拼接的方法。

「splice」出現於兩個東西相接的位置。當兩個獨立的子句（由一組字串連接而成的完整句子）用逗號連接，但沒有加上對等連接詞時（and, but, for, nor, or, so, yet），就會產生逗號拼接的錯誤。

逗號拼接常常牽涉到however這個字。讀者在閱讀以下的例句時，可能無法確定however這個字是屬於第一個或是第二個子句。我們來看看不同修正後所產生的句意。

► 例句

Three studies provided evidence of a strong relationship between sleep disorders and memory loss, **however**, other reports produced conflicting results.

● 修正1：用分號取代

Three studies provided evidence of a strong relationship between sleep disorders and memory loss; **however**, other reports produced conflicting results.

● 修正2：創造兩個句子

Three studies provided evidence of a strong relationship between sleep disorders and memory loss. **However**, other reports produced conflicting results.

● 修正3：加入連接詞

Three studies provided evidence of a strong relationship between sleep disorders and memory loss, **but** other reports produced conflicting results.

以下的例句也可以被以上的任一方法修正；然而，額外的解決方式就是改寫其中的一個子句。

► 例句

The incidence of varicella increased to 12,000 cases in 2000, **half of those cases occurred in children**.

● 修正：修改一個子句

The incidence of varicella increased to 12,000 cases in 2000, **half of them occurring in children**.

快速提示

1. 要知道句子是否為逗號拼接，要仔細看一下。如果兩個子句由逗號相連，但是沒有連接詞，則為逗號拼接。
2. 最簡單的解決方式就是用分號來取代逗號。或者，加入連接詞或把兩個子句分為獨立的句子。
3. 更進一步的解決方式就是改寫其中一個句子。

華樂絲學術英文編修 **Wallace Academic Editing** 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

TEL：02-2555-5830

網站：<http://www.editing.tw>

E-mail：editing@editing.tw

FAX：02-2555-5836

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休